

6 DE MARÇ, 17 H

DONES EN TEMPS DE FOSCOR

**En el 50è aniversari de la
mort de Hannah Arendt**

Intervindran:

Fina Birulés

Núria Vergés

Jenn Díaz (on line)

Lectura de poemes



Carrer del Carme 47. Barcelona  Liceu  Universitat



Societat
Catalana
de
Filosofia

Organitza: Seminari de
Filosofia i Feminismes



(Ohne Titel)

Ich lieb die Erde
so wie auf der Reise
den fremden Ort,
und anders nicht.
So spinnt das Leben mich
an seinem Faden leise
ins nie gekannte Muster fort.
Bis plötzlich,
wie der Abschied auf der Reise,
die grosse Stille in den Rahmen bricht.

(Sense títol)

Estime la terra
tant com en el viatge
l'indret estrany,
i no d'una altra manera.
Així la vida m'entreteixeix
suaument amb el seu fil
en un ordit ignot.
Fins que de sobte,
com el comiat en el viatge,
el gran silenci irromp en el teler.

Traum

Zwei Latten im Zaun
zwei Wurzeln im Wald,
zwei Bäume verneigen sich
vor der Gestalt.

Im Rücken der Graben
und rechts das Gehege.
Die Lichtung entsteigt
die Biegung am Wege.

Vor mir die Wiese,
vor mir die Helle.
Woher kommt nur diese
vertrauteste Stelle?

Zwei Latten im Zaun,
Zwei Wurzeln im Wald,
Zwei Bäume bezeugen
Des Traumes Gewalt.

Somni

Dos llistons a la tanca,
dues arrels al bosc,
dos arbres inclinant-se
davant la silueta.

Derrere meu el clot
i a la meua dreta el tancat.
La clariana emergeix
d'una revolta del camí.

Davant meu el prat,
davant meu la claror.
Però, ¿d'on procedeix
Aquest lloc tan familiar?

Dos llistons a la tanca,
dues arrels al bosc,
dos arbres que donen fe
de la força del somni.



(Ohne Titel)

Helle scheint
in jeder Tiefe;
Laut ertönt
in jeder Stille.
Weckt das Stumme –
dass es schlief! -,
hellt das Dunkel,
das uns schuf.

Licht bricht
alle Finsternisse,
Töne singen
jedes Schweigen.
Nur in Ruh'
im Ungewissen
dunkelt still
das letzte Zeigen.

(Sense títol)

Llueix una claror
en cada abisme:
un so vibra
en cada silenci.
Desperteu el silent
-¡que dorm! -,
aclariu la foscó
que ens va crear.

Esquinça la llum
tota tenebra,
unes notes canten
en cada mutis.
Només la quietud
en la incertesa
enfosqueix en silenci
l'últim aparèixer.

(Ohne Titel)

Erdenässe
Erdenunst
Süßes irdisches Gewärmtsein
Flockt empor
Zur Wolkenkunst
Sichtbar schwebend im
Entferntsein.

Herzenswärme
Herzensgunst
Innig atmendes Gefühlsein
Seufzer leicht
Wie Wolkendunst
Hörbar zitterndes Gerührtsein.

(Sense títol)

Humitat de la terra
Vapor de la terra
Dolça calidesa terrestre
Que puja formant flocs
A l'art dels núvols
Levitant visibles en el seu
allunyament.

Calidesa del cor
Valiment del cor
Emoció que respira fervorosament
Sospir lleu
Com el vapor dels núvols
Commoció en una audible tremolor.





Lo más bello

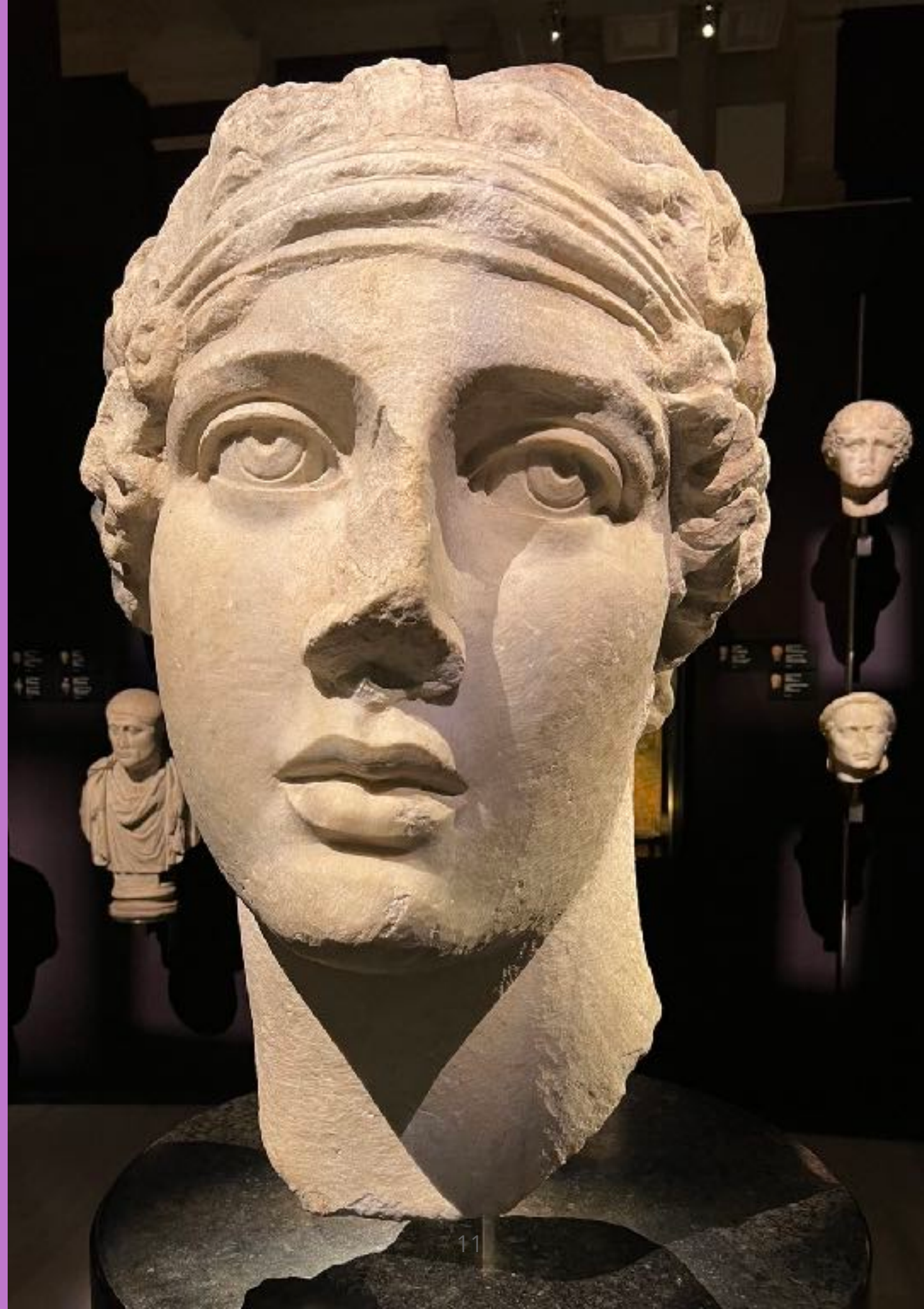
Unos dicen: una tropa de jinetes; otros: de infantes;
algunos: las naves son en toda la tierra sombría
lo más hermoso; pero yo:
lo que una ama.

Es muy fácil hacer que cualquiera lo comprenda
porque ella, cuya belleza superó a la de
otras, Helena,
(abandonó) al mejor (hombre)

y destruyó (toda) la grandeza de Troya
(no) pensó ni en su hija ni en sus padres,
sino fue seducida
(no contra su voluntad)

Afrodita! Muy versatil es el corazón
(de las mujeres y) (el deseo de la que esta ausente lo hace aletear)
(él) me recuerda ahora a Anaktoria
que está ausente.

Preferiría ver su graciosa andar
y el claro destello en su rostro
y no los carros de los lidios
y sus jinetes que luchan con sus armaduras.









Epílogo (Requiem)

Aprendí cómo puede deshojarse un rostro,
cómo entre los párpados asoma el espanto,
y el sufrimiento va gravando las mejillas
como tablillas de escritura cuneiforme.

Cómo bucles que fueron castaños o negros,
se tornan plateados al paso de una noche,
y se marchita la risa en los labios sumisos
y en la seca sonrisa vemos temblar el miedo...

No solo por mí elevo esta plegaria,
sino por todas aquellas que a mi lado
soportaron el frío atroz y el bochorno de julio,
a los pies de aquella pared roja y ciega.

Quisiera, una a una, llamarlas por sus nombres,
mas me han robado la lista, ya nunca podré hacerlo.
Para ellas he tejido un amplísimo manto
con sus propias palabras, con su llanto inconsolable.

6 DE MARÇ, 17 H

DONES EN TEMPS DE FOSCOR

**En el 50è aniversari de la
mort de Hannah Arendt**



Intervindran:

Fina Birulés

Núria Vergés

Jenn Díaz (on line)

Lectura de poemes

Carrer del Carme 47. Barcelona  Liceu  Universitat



Societat
Catalana
de
Filosofia

Organitza: Seminari de
Filosofia i Feminismes